

Bruksela, 9 września 2025 r.  
(OR. en)

---

Międzyinstytucjonalny numer  
referencyjny:  
2025/0263 (NLE)

---

12670/25  
ADD 1

PROBA 31  
AGRI 409  
WTO 72  
DEVGEN 142  
FORETS 67

## WNIOSEK

|                  |                                                                                                                                                           |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Od:              | Sekretarz generalna Komisji Europejskiej (podpisała dyrektor Martine DEPREZ)                                                                              |
| Data otrzymania: | 9 września 2025 r.                                                                                                                                        |
| Do:              | Thérèse BLANCHET, sekretarz generalna Rady Unii Europejskiej                                                                                              |
| Nr dok. Kom.:    | COM(2025) 469 annex                                                                                                                                       |
| Dotyczy:         | ZAŁĄCZNIK<br>do<br>wniosku dotyczącego decyzji Rady<br>w sprawie podpisania w imieniu Unii Europejskiej Międzynarodowej<br>umowy w sprawie kawy z 2022 r. |

Delegacje otrzymują w załączeniu dokument COM(2025) 469 annex.

Zał.: COM(2025) 469 annex



KOMISJA  
EUROPEJSKA

Bruksela, dnia 9.9.2025 r.  
COM(2025) 469 final

ANNEX

**ZAŁĄCZNIK**

*do*

**wniosku dotyczącego decyzji Rady**

**w sprawie podpisania w imieniu Unii Europejskiej Międzynarodowej umowy w sprawie  
kawy z 2022 r.**



**MIĘDZYNARODOWA  
ORGANIZACJA  
KAWY**

**E**

**Kopia uwierzytelnionego tekstu**

**MIĘDZYNARODOWA  
UMOWA W SPRAWIE  
KAWY Z 2022 R.**

Czerwiec 2022 r.  
Londyn, Zjednoczone Królestwo

W dniu 9 czerwca 2022 r. Międzynarodowa Rada Kawy zatwierdziła rezolucją nr 476 tekst Międzynarodowej umowy w sprawie kawy z 2022 r. zawarty w dokumencie ICC-133-7. Na mocy tej samej rezolucji Rada zwróciła się do dyrektora wykonawczej o sporządzenie ostatecznego tekstu Umowy oraz o jego uwierzytelnienie w celu przekazania go depozytariuszowi. W dniu 9 czerwca 2022 r. Rada zatwierdziła rezolucję 477, na mocy której wyznaczono Międzynarodową Organizację Kawy na depozytariusza Międzynarodowej umowy w sprawie kawy z 2022 r.

Niniejszy dokument zawiera kopię tekstu Międzynarodowej umowy w sprawie kawy z 2022 r., który został przedłożony Międzynarodowej Organizacji Kawy do podpisu zgodnie z art. 44 Umowy.



222 Gray's Inn Road  
London WC1X 8HB, United Kingdom

## SPIS TREŚCI

| <u>Artykuł</u>                                               | <u>Strona</u> |
|--------------------------------------------------------------|---------------|
| Preambuła .....                                              | 1             |
| <b>ROZDZIAŁ I – CELE</b>                                     |               |
| 1 Cele .....                                                 | 3             |
| <b>ROZDZIAŁ II – DEFINICJE</b>                               |               |
| 2 Definicje.....                                             | 5             |
| <b>ROZDZIAŁ III – OGÓLNE ZOBOWIĄZANIA CZŁONKÓW</b>           |               |
| 3 Ogólne zobowiązania członków .....                         | 8             |
| <b>ROZDZIAŁ IV – CZŁONKOSTWO I STATUS STOWARZYSZONY</b>      |               |
| 4 Członkostwo w Organizacji .....                            | 9             |
| 5 Członkostwo grupowe.....                                   | 9             |
| 6 Status stowarzyszony .....                                 | 9             |
| <b>ROZDZIAŁ V – MIĘDZYNARODOWA ORGANIZACJA KAWY</b>          |               |
| 7 Siedziba i struktura Międzynarodowej Organizacji Kawy..... | 11            |
| 8 Przywileje i immunitety .....                              | 11            |
| <b>ROZDZIAŁ VI – MIĘDZYNARODOWA RADA KAWY</b>                |               |
| 9 Skład Międzynarodowej Rady Kawy .....                      | 13            |
| 10 Uprawnienia i funkcje Rady .....                          | 13            |
| 11 Przewodniczący i wiceprzewodniczący Rady .....            | 14            |
| 12 Sesje Rady .....                                          | 14            |
| 13 Głosy.....                                                | 15            |
| 14 Procedura głosowania w Radzie .....                       | 16            |
| 15 Decyzje Rady .....                                        | 16            |
| 16 Współpraca z innymi organizacjami .....                   | 18            |
| 17 Współpraca z organizacjami pozarządowymi .....            | 18            |
| <b>ROZDZIAŁ VII – DYREKTOR WYKONAWCZY I PERSONEL</b>         |               |
| 18 Dyrektor wykonawczy i personel.....                       | 19            |

## **ROZDZIAŁ VIII – FINANSE I ADMINISTRACJA**

|    |                                                                           |    |
|----|---------------------------------------------------------------------------|----|
| 19 | Komitety Finansowo-Administracyjne.....                                   | 20 |
| 20 | Finanse.....                                                              | 20 |
| 21 | Ustalanie budżetu administracyjnego i wysokości wkładów finansowych ..... | 20 |
| 22 | Wnoszenie wkładów finansowych .....                                       | 22 |
| 23 | Zobowiązania .....                                                        | 22 |
| 24 | Audyt i publikacja sprawozdań finansowych .....                           | 23 |

## **ROZDZIAŁ IX – EKONOMIKA**

|    |                                                |    |
|----|------------------------------------------------|----|
| 25 | Komitet Ekonomiczny.....                       | 24 |
| 26 | Usunięcie barier dla handlu i konsumpcji ..... | 24 |
| 27 | Promocja i rozwój rynku.....                   | 25 |
| 28 | Środki dotyczące kawy przetworzonej.....       | 26 |
| 29 | Mieszanki i substytuty.....                    | 26 |
| 30 | Dane statystyczne .....                        | 26 |
| 31 | Świadectwa pochodzenia.....                    | 27 |
| 32 | Analizy, badania i sprawozdania.....           | 28 |

## **ROZDZIAŁ X – PROJEKTY REALIZOWANE PRZEZ ORGANIZACJĘ**

|    |                                              |    |
|----|----------------------------------------------|----|
| 33 | Opracowywanie i finansowanie projektów ..... | 30 |
|----|----------------------------------------------|----|

## **ROZDZIAŁ XI – PRYWATNY SEKTOR KAWY**

|    |                                                                                   |    |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------|----|
| 34 | Rada Członków Stowarzyszonych.....                                                | 31 |
| 35 | Grupa Zadaniowa ds. Partnerstwa Publiczno-Prywatnego w Sektorze Kawy (CPPWP)..... | 32 |
| 36 | Zaangażowanie, integracja i włączenie społeczne.....                              | 33 |
| 37 | Światowa Konferencja Kawy .....                                                   | 34 |
| 38 | Finanse w sektorze kawy.....                                                      | 34 |

## **ROZDZIAŁ XII – POSTANOWIENIA OGÓLNE**

|    |                                    |    |
|----|------------------------------------|----|
| 39 | Przygotowania do nowej umowy ..... | 35 |
|----|------------------------------------|----|

## **ROZDZIAŁ XIII – ZRÓWNOWAŻONY ROZWÓJ**

|    |                                       |    |
|----|---------------------------------------|----|
| 40 | Zrównoważony sektor kawy.....         | 36 |
| 41 | Standardy życia i warunków pracy..... | 36 |

## **ROZDZIAŁ XIV – KONSULTACJE, SPORY I SKARGI**

|    |                      |    |
|----|----------------------|----|
| 42 | Konsultacje .....    | 37 |
| 43 | Spory i skargi ..... | 37 |

## **ROZDZIAŁ XV – POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

|    |                                                                 |    |
|----|-----------------------------------------------------------------|----|
| 44 | Podpisanie i ratyfikacja, przyjęcie lub zatwierdzenie .....     | 38 |
| 45 | Tymczasowe stosowanie .....                                     | 38 |
| 46 | Wejście w życie .....                                           | 38 |
| 47 | Przystąpienie .....                                             | 39 |
| 48 | Zastrzeżenia .....                                              | 40 |
| 49 | Dobrowolne wycofanie się .....                                  | 40 |
| 50 | Wykluczenie .....                                               | 40 |
| 51 | Rozliczenia z członkami wycofującymi się lub wykluczonymi ..... | 40 |
| 52 | Okres obowiązywania i rozwiązanie .....                         | 41 |
| 53 | Poprawki .....                                                  | 41 |
| 54 | Postanowienia uzupełniające i przejściowe .....                 | 42 |
| 55 | Teksty autentyczne Umowy .....                                  | 43 |

## **MIĘDZYNARODOWA UMOWA W SPRAWIE KAWY Z 2022 R.**

### **PREAMBUŁA**

Rządy będące stronami niniejszej Umowy,

Uznając wyjątkowe znaczenie kawy dla gospodarek wielu krajów, których przychody z wywozu oraz realizacja celów w obszarach społecznych i gospodarczych są w dużym stopniu zależne od kawy, oraz tych krajów, w których przywóz kawy odgrywa istotną rolę,

Uznając znaczenie sektora kawy jako źródła utrzymania dla milionów osób, w szczególności w krajach rozwijających się, mając na uwadze, iż w wielu z nich produkcja odbywa się w małych gospodarstwach rodzinnych,

Uwzględniając potrzebę współpracy między członkami łańcucha wartości w celu stworzenia warunków strukturalnych, które nie tylko umożliwią plantatorom kawy osiągnięcie rzeczywistego dobrobytu i ciągłą poprawę ich źródeł utrzymania, lecz także zapewnią dostatnią przyszłość kolejnym pokoleniom plantatorów kawy oraz całemu światowemu sektorowi kawy,

Uznając wkład zrównoważonego sektora kawy w realizację celów rozwoju uzgodnionych na szczeblu międzynarodowym, w tym odpowiednich celów zrównoważonego rozwoju (SDG),

Uznając potrzebę wspierania zrównoważonego rozwoju sektora kawy, prowadzącego do wzrostu zatrudnienia i dochodów oraz zapewnienia wyższych standardów życiowych i lepszych warunków pracy w krajach członkowskich,

Uwzględniając fakt, iż ścisła współpraca międzynarodowa w sprawach związanych z kawą, w tym w dziedzinie handlu międzynarodowego, może przyczynić się do rozwoju ekonomicznie zdywersyfikowanego, globalnego sektora kawy, rozwoju społeczno-gospodarczego krajów producenckich, wzrostu produkcji i spożycia kawy oraz poprawy stosunków między krajami eksportującymi a krajami importującymi kawę,

Uwzględniając fakt, że współpraca między członkami, organizacjami międzynarodowymi, sektorem prywatnym i wszystkimi innymi zainteresowanymi stronami może przyczynić się do rozwoju sektora kawy,

Uznając, że zwiększenie dostępu do informacji dotyczących rynku kawy oraz do strategii zarządzania ryzykiem rynkowym – przy czym zasadnicze znaczenie mają przejrzystość łańcucha dostaw i łagodzenie zmienności cen – a także ułatwienie przyjmowania odpowiednich przepisów mogą pomóc uniknąć zakłóceń na rynku, które mogłyby zaszkodzić zarówno producentom, jak i konsumentom, oraz

Odnotowując korzyści wynikające z międzynarodowej współpracy związanej z funkcjonowaniem międzynarodowych umów w sprawie kawy z lat 1962, 1968, 1976, 1983, 1994, 2001 i 2007,

uzgadniają, co następuje:

---

## ROZDZIAŁ I – CELE

### ARTYKUŁ 1

#### Cele

Niniejsza Umowa ma na celu wzmocnienie światowego sektora kawy oraz wspieranie jego zrównoważonego rozwoju w wymiarze gospodarczym, społecznym i środowiskowym w warunkach rynkowych z korzyścią dla wszystkich uczestników tego sektora, przez:

- (1) promowanie współpracy międzynarodowej w kwestiach związanych z kawą w celu rozwoju wszystkich regionów uprawy kawy oraz zmniejszenia różnic społecznych, gospodarczych i technologicznych między krajami, przy jednoczesnym uwzględnieniu potrzeb i priorytetów członków;
- (2) ułatwianie zaangażowania członków i zainteresowanych stron w łańcuchu wartości kawy na poziomie krajowym, regionalnym i globalnym w sprawach dotyczących sektora kawy;
- (3) zachęcanie członków do rozwijania zrównoważonego sektora kawy w wymiarze gospodarczym, społecznym i środowiskowym;
- (4) zapewnianie forum do konsultacji w celu pogłębienia wiedzy o warunkach strukturalnych na rynkach międzynarodowych oraz o długoterminowych tendencjach w produkcji i konsumpcji, które równoważą podaż i popyt, a także w celu odpowiedniego uregulowania rynków kasowych, fizycznych i finansowych kawy, aby przeciwdziałać zmienności i nadmiernej spekulacji, które mogą zakłócać ceny ze szkodą zarówno dla producentów, jak i dla konsumentów;
- (5) ułatwienie ekspansji i przejrzystości międzynarodowego handlu wszystkimi rodzajami i formami kawy oraz propagowanie znoszenia barier handlowych;
- (6) gromadzenie, rozpowszechnianie i publikowanie informacji ekonomicznych, technicznych i naukowych, danych statystycznych i opracowań, jak również wyników prac badawczo-rozwojowych w kwestiach dotyczących kawy;
- (7) promowanie rozwoju konsumpcji i rynków wszystkich rodzajów i form kawy, w tym w krajach produkujących kawę i na rynkach wschodzących;

- (8) opracowywanie projektów, wspieranie zarządzania zasobami finansowymi na potrzeby inicjatyw oraz, w miarę możliwości i w stosownych przypadkach, zarządzanie realizacją projektów z korzyścią dla członków i światowego rynku kawy;
- (9) promowanie jakości kawy w celu poprawy zadowolenia klientów i uzyskiwania większych korzyści przez producentów;
- (10) zachęcanie do opracowywania i wdrażania odpowiednich procedur bezpieczeństwa żywności w sektorze kawy w krajach członkowskich;
- (11) promowanie programów szkoleniowych i informacyjnych opracowanych w celu wsparcia transferu technologii oraz innowacyjnych praktyk mających zastosowanie w sektorze kawy do krajów będących członkami;
- (12) zachęcanie członków do opracowywania i wdrażania strategii zwiększających odporność społeczności lokalnych i plantatorów kawy – w szczególności małych gospodarstw (rolnych) – oraz wspieranie członków w tym procesie, aby umożliwić lokalnym społecznościom i plantatorom kawy czerpanie korzyści z produkcji kawy i handlu kawą, co może przyczynić się do eliminacji ubóstwa przez zapewnienie rodzinom dochodu zapewniającego utrzymanie;
- (13) ułatwianie dostępu do informacji, w szczególności o narzędziach i usługach finansowych, które mogą pomóc producentom kawy w krajach członkowskich w uzyskaniu dostępu do instrumentów kredytowych i instrumentów zarządzania ryzykiem, co sprzyja większemu włączeniu społecznemu pod względem finansowym i skuteczniejszemu zarządzaniu ryzykiem, z uwzględnieniem kwestii związanych ze zmianą klimatu;
- (14) rozwiązywanie – w stosownych przypadkach również poprzez badania – problemów, przed którymi stoi światowy sektor kawy, takich jak zmienność cen, wysokie koszty produkcji, szkodniki i choroby, zmiana klimatu oraz potrzeba zapewnienia identyfikowalności kawy; oraz
- (15) promowanie rozwiązań rynkowych, które umożliwiają producentom generowanie większej wartości dodanej.

## ROZDZIAŁ II – DEFINICJE

### ARTYKUŁ 2

#### Definicje

Do celów niniejszej Umowy:

(1) *kawa* oznacza ziarna i owoce kawowca w łupinach, pergaminowe, zielone lub palone, i obejmuje kawę mieloną, bezkofeinową, płynną, rozpuszczalną oraz kawę premiks. Rada – możliwie jak najszybciej od daty wejścia w życie niniejszej Umowy, a następnie co trzy lata, poczynając od tej daty – dokona przeglądu przeliczników dla poszczególnych rodzajów kawy wyszczególnionych w lit. d), e), f), g) i h) poniżej. Po dokonaniu takiego przeglądu Rada ustala i publikuje odpowiednie przeliczniki. Do czasu takiego wstępnego przeglądu, a także jeśli Rada nie zdoła podjąć decyzji w tej sprawie, obowiązywać będą przeliczniki określone w Międzynarodowej umowie w sprawie kawy z 2007 r., wyszczególnione w załączniku do niniejszej Umowy. Z zastrzeżeniem postanowień niniejszej Umowy poniższe wyrażenia oznaczają:

- a) *kawa zielona* oznacza wszelką kawę w surowej, niepalonej postaci ziarnistej;
- b) *suszone owoce kawy* oznaczają suszone owoce kawowca; dla ustalenia ekwiwalentu suszonych owoców kawy w stosunku do kawy zielonej należy pomnożyć wagę netto suszonych owoców kawy przez 0,50;
- c) *kawa pergaminowa* oznacza ziarna kawy zielonej w osłonce pergaminowej; dla ustalenia ekwiwalentu kawy pergaminowej w stosunku do kawy zielonej należy pomnożyć wagę netto kawy pergaminowej przez 0,80;
- d) *kawa palona* oznacza kawę zieloną paloną w dowolnym stopniu i obejmuje kawę mieloną;
- e) *kawa bezkofeinowa* oznacza kawę zieloną, paloną lub kawę rozpuszczalną, z której usunięto kofeinę;
- f) *kawa płynna* oznacza rozpuszczalne w wodzie elementy stałe pochodzące z kawy palonej sprowadzone do formy płynnej;
- g) *kawa rozpuszczalna* oznacza suszone, rozpuszczalne w wodzie elementy stałe pochodzące z kawy palonej oraz
- h) *kawa premiks* oznacza mieszanki kawy rozpuszczalnej lub kawy palonej i mielonej z innymi składnikami żywności, zazwyczaj z cukrem lub ze śmietanką, a także ewentualnie z innymi składnikami;

(2) *worek* oznacza 60 kilogramów lub 132,276 funta kawy zielonej; *tona* oznacza masę 1 000 kilogramów lub 2 204,6 funta; a *funt* oznacza 453,597 grama;

- 
- (3) *rok kawowy* oznacza okres jednego roku, od 1 października do 30 września;
- (4) *Organizacja i Rada* oznaczają, odpowiednio, Międzynarodową Organizację Kawy i Międzynarodową Radę Kawy;
- (5) *Umawiająca się Strona* oznacza rząd, Unię Europejską lub organizację międzyrządową, o której mowa w art. 4 ust. 3, która złożyła dokument ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia niniejszej Umowy lub notyfikację o jej tymczasowym stosowaniu zgodnie z postanowieniami art. 44, 45 i 46 lub która przystąpiła do niej zgodnie z postanowieniami art. 47;
- (6) *członek* oznacza Umawiającą się Stronę;
- (7) *członek dokonujący wywozu* lub *kraj dokonujący wywozu* oznacza, odpowiednio, członka lub kraj będącego eksporterem kawy netto; jest to członek lub kraj, którego wywóz przekracza jego przywóz;
- (8) *członek dokonujący przywozu* lub *kraj dokonujący przywozu* oznacza, odpowiednio, członka lub kraj będącego importerem kawy netto; jest to członek lub kraj, którego przywóz przekracza jego wywóz;
- (9) *rozłożona zwykła większość głosów* oznacza głosowanie wymagające dla podjęcia decyzji co najmniej 70 % głosów oddanych przez obecnych i wykonujących prawo głosu członków eksportujących oraz co najmniej 70 %, liczonych odrębnie, głosów oddanych przez obecnych i wykonujących prawo głosu członków importujących;
- (10) *depozytariusz* oznacza organizację międzyrządową lub Umawiającą się Stronę Międzynarodowej umowy w sprawie kawy z 2007 r. wyznaczoną decyzją Rady na podstawie Międzynarodowej umowy w sprawie kawy z 2007 r., która to decyzja ma zostać podjęta na zasadzie konsensusu przed dniem 6 października 2022 r. Decyzja ta stanowi integralną część niniejszej Umowy.
- (11) *sektor prywatny* oznacza segment gospodarki będący własnością osób prywatnych lub prywatnych przedsiębiorstw, kontrolowany i zarządzany przez nie lub segment należący do przedsiębiorstw państwowych, których główna działalność odbywa się w sektorze kawy lub jest z nim powiązana i które działają na zasadzie otwartego rynku, w tym m.in.:
- a) rolników, organizacje i spółdzielnie rolnicze oraz innych producentów;
  - b) mikro-, małe i średnie przedsiębiorstwa (MMŚP);
  - c) przedsiębiorstwa społeczne;

- d) duże przedsiębiorstwa krajowe i międzynarodowe;
- e) instytucje finansowe; oraz
- f) stowarzyszenia branżowe i handlowe;

(12) *społeczeństwo obywatelskie* oznacza szeroki wachlarz organizacji pozarządowych i organizacji non-profit, które są obecne w życiu publicznym, wyrażają interesy i wartości swoich członków lub innych osób w oparciu o względy etyczne, kulturowe, polityczne, naukowe, akademickie lub filantropijne;

(13) *członek stowarzyszony* oznacza podmiot z sektora prywatnego lub społeczeństwa obywatelskiego powiązany z działalnością Organizacji lub zaangażowany w jej prace;

(14) *Forum Dyrektorów Generalnych i Liderów Globalnych (CGLF)* oznacza forum zrzeszające najwyższej rangi przedstawicieli podmiotów sektora prywatnego, które są sygnatariuszami deklaracji londyńskiej z 2019 r. w sprawie „poziomów cen, zmienności cen oraz długoterminowej zrównoważoności sektora kawy”, utworzone jako odpowiedź sektora prywatnego na rezolucję nr 465 Międzynarodowej Rady Kawy wydaną w dniu 20 września 2018 r. Forum spotyka się raz w roku z członkami Międzynarodowej Organizacji Kawy, z odpowiednimi zainteresowanymi stronami sektora kawy i z partnerami w dziedzinie rozwoju w celu omówienia wyników prac Grupy Zadaniowej ds. Partnerstwa Publiczno-Prywatnego w Sektorze Kawy (CPPWP), o której mowa w art. 35.

### **ROZDZIAŁ III – OGÓLNE ZOBOWIĄZANIA CZŁONKÓW**

#### **ARTYKUŁ 3**

#### **Ogólne zobowiązania członków**

(1) Członkowie zobowiązują się do podjęcia wszelkich koniecznych kroków, które umożliwią im wypełnienie zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy, oraz do pełnej współpracy pomiędzy sobą dla zabezpieczenia osiągnięcia celów niniejszej Umowy; w szczególności członkowie zobowiązują się również do przekazywania, w miarę możliwości, informacji koniecznych do ułatwienia funkcjonowania niniejszej Umowy, pod warunkiem że przekazanie takich informacji nie narusza zasad poufności.

(2) Członkowie uznają, że świadectwa pochodzenia są ważnym źródłem informacji statystycznych dotyczących handlu kawą. Członkowie eksportujący zobowiązują się zatem do zapewnienia właściwego wystawiania świadectw pochodzenia.

(3) Członkowie uznają ponadto, że ważne znaczenie dla prawidłowej analizy światowego rynku kawy mają także informacje na temat powrotnego wywozu. Dlatego też członkowie importujący zobowiązują się do regularnego dostarczania prawidłowych i dokładnych informacji na temat powrotnego wywozu, w formie i w sposób ustalony przez Radę.

---

## ROZDZIAŁ IV – CZŁONKOSTWO I STATUS STOWARZYSZONY

### ARTYKUŁ 4

#### **Członkostwo w Organizacji**

- (1) Każda z Umawiających się Stron jest pojedynczym członkiem Organizacji.
- (2) Członek może zmienić swoją kategorię członkostwa na warunkach określonych przez Radę.
- (3) Wszelkie odniesienia w niniejszej Umowie do rządu są interpretowane jako dotyczące także Unii Europejskiej lub każdej organizacji międzyrządowej o wyłącznych kompetencjach w zakresie negocjowania, zawierania i stosowania niniejszej Umowy.

### ARTYKUŁ 5

#### **Członkostwo grupowe**

Co najmniej dwie Umawiające się Strony mogą uczestniczyć w pracach Organizacji jako grupa członkowska, po uprzednim stosownym zawiadomieniu Rady oraz depozytariusza, a członkostwo to staje się skuteczne z dniem wskazanym przez zainteresowane Umawiające się Strony oraz na warunkach uzgodnionych przez Radę, w tym w zakresie zobowiązań finansowych.

### ARTYKUŁ 6

#### **Status stowarzyszony**

- (1) Podmiot sektora prywatnego lub społeczeństwa obywatelskiego może zostać uznany za członka stowarzyszonego na mocy decyzji Rady.
- (2) Podmioty ubiegające się o status członka stowarzyszonego Organizacji powinny złożyć wniosek do przewodniczącego Rady, przy czym wniosek ten musi zostać uprzednio zatwierdzony przez członka.
- (3) Rada przyjmuje lub odrzuca wnioski o przyznanie statusu członka stowarzyszonego.
- (4) Rada dokonuje przeglądu statusu członków stowarzyszonych w każdym roku kawowym.

(5) Rada ustanawia procedury oceny wniosków o przyznanie statusu członka stowarzyszonego uwzględniające powiązania działań wnioskodawcy z działalnością Organizacji lub jego bezpośrednie zaangażowanie w tę działalność oraz bezpośrednią istotność jego działań dla realizacji celów niniejszej Umowy.

(6) Organizacja może korzystać z doradztwa fachowego członków stowarzyszonych, którzy z kolei mają możliwość przedstawiania swoich opinii oraz udziału w pracach Organizacji.

(7) Rada ustala harmonogram rocznych składek wpłacanych przez członków stowarzyszonych. Mechanizm i sposób zarządzania składkami są zgodne z zasadami finansowymi i regulaminem finansowym Organizacji.

## ROZDZIAŁ V – MIĘDZYNARODOWA ORGANIZACJA KAWY

### ARTYKUŁ 7

#### Siedziba i struktura Międzynarodowej Organizacji Kawy

- (1) Działalność Międzynarodowej Organizacji Kawy, utworzonej na mocy Międzynarodowej umowy w sprawie kawy z 1962 r., zostaje przedłużona, na potrzeby stosowania postanowień niniejszej Umowy i nadzorowania jej wykonywania.
- (2) Siedzibą Organizacji jest Londyn, Zjednoczone Królestwo, o ile Rada nie zadecyduje inaczej.
- (3) Najwyższym organem Organizacji jest Rada. Rada korzysta, w razie potrzeby, ze wsparcia Komitetu Finansowo-Administracyjnego i Komitetu Ekonomicznego. Radzie doradzają również: Rada Członków Stowarzyszonych, Światowa Konferencja Kawy i Grupa Zadaniowa ds. Partnerstwa Publiczno-Prywatnego w Sektorze Kawy.
- (4) Radę wspierają również dyrektor wykonawczy i personel Organizacji.

### ARTYKUŁ 8

#### Przywileje i immunitety

- (1) Organizacja ma osobowość prawną. Może ona w szczególności zawierać umowy, nabywać i zbywać mienie ruchome i nieruchome oraz wszczynać postępowania prawne.
- (2) Status, przywileje i immunitety przysługujące Organizacji, jej dyrektorowi wykonawczemu, członkom personelu i ekspertom, a także przedstawicielom członków przebywającym na terytorium kraju przyjmującego w związku z wykonywaniem swoich funkcji podlegają umowie w sprawie siedziby zawartej między rządem przyjmującym a Organizacją.
- (3) Umowa w sprawie siedziby, określona w ust. 2 niniejszego artykułu, jest dokumentem niezależnym od niniejszej Umowy. Umowa ta przestaje jednak obowiązywać:
  - a) na mocy umowy między rządem przyjmującym a Organizacją;
  - b) w przypadku przeniesienia siedziby Organizacji z terytorium rządu przyjmującego; lub
  - c) w przypadku gdy Organizacja przestanie istnieć.

(4) Organizacja może zawierać z jednym lub większą liczbą członków umowy dotyczące przywilejów i immunitetów koniecznych do właściwego funkcjonowania niniejszej Umowy. Umowy takie wymagają zatwierdzenia przez Radę.

(5) Rządy krajów członkowskich, inne niż rząd przyjmujący, przyznają Organizacji takie same udogodnienia w zakresie ograniczeń walutowych lub kursowych, prowadzenia rachunków bankowych i przelewów pieniężnych, jakie przyznane są wyspecjalizowanym agencjom Organizacji Narodów Zjednoczonych.

## **ROZDZIAŁ VI – MIĘDZYNARODOWA RADA KAWY**

### **ARTYKUŁ 9**

#### **Skład Międzynarodowej Rady Kawy**

- (1) W skład Rady wchodzi wszyscy członkowie Organizacji.
- (2) Każdy członek wyznacza jednego przedstawiciela do Rady, może także wyznaczyć jednego lub więcej zastępców. Członek może również wyznaczyć dla swego przedstawiciela lub jego zastępców jednego lub więcej doradców.

### **ARTYKUŁ 10**

#### **Uprawnienia i funkcje Rady**

- (1) Wszystkie uprawnienia wyraźnie nadane na mocy niniejszej Umowy przysługują Radzie, która wykonuje funkcje konieczne do realizacji postanowień niniejszej Umowy.
- (2) Rada może, stosownie do potrzeb, tworzyć i rozwiązywać komitety i organy pomocnicze inne niż przewidziane w art. 7 ust. 3.
- (3) Rada ustanawia wszelkie zasady i regulaminy, w tym własny regulamin wewnętrzny, a także regulamin finansowy oraz pracowniczy Organizacji, konieczne w celu realizacji postanowień niniejszej Umowy i zgodne z tymi postanowieniami. Rada może w swoim regulaminie wewnętrznym przewidzieć możliwość podejmowania decyzji w określonych sprawach bez konieczności odbycia posiedzenia.
- (4) Rada regularnie ustanawia strategiczny plan działania w celu określenia kierunku jej prac i ustalenia priorytetów, w tym priorytetów dla projektów podejmowanych na mocy art. 33 oraz analiz, badań i sprawozdań realizowanych na mocy art. 32. Priorytety ustalone w planie działania znajdują odzwierciedlenie w programie działań oraz w budżecie administracyjnym zatwierdzanym przez Radę.
- (5) Rada prowadzi również ewidencje potrzebne do wykonywania funkcji powierzonych jej w niniejszej Umowie oraz wszelkie inne ewidencje, które uzna za pożądane.

---

## ARTYKUŁ 11

### **Przewodniczący i wiceprzewodniczący Rady**

- (1) Na każdy rok kawowy Rada dokonuje wyboru przewodniczącego oraz wiceprzewodniczącego, którzy nie są opłacani przez Organizację.
- (2) Przewodniczący wybierany jest spośród przedstawicieli członków eksportujących a wiceprzewodniczący spośród przedstawicieli członków importujących, lub vice-versa. W każdym roku kawowym następuje wymiana tych urzędów pomiędzy dwoma wyżej wymienionymi kategoriami członków.
- (3) Ani przewodniczący, ani wiceprzewodniczący, pełniąc obowiązki przewodniczącego, nie mają prawa głosu. Ich zastępcy wykonują w takim przypadku prawa głosu członka.

## ARTYKUŁ 12

### **Sesje Rady**

- (1) Każdego roku Rada zbiera się na dwie sesje zwyczajne, może również decydować o zwołaniu sesji nadzwyczajnych. Sesje nadzwyczajne mogą zostać zwołane na wniosek dziesięciu dowolnych członków. Zawiadomienia o sesjach doręczane są z co najmniej 30-dniowym wyprzedzeniem, z wyjątkiem sytuacji nadzwyczajnych, w których zawiadomienie takie może być doręczone z wyprzedzeniem dziesięciodniowym.
- (2) Sesje odbywają się w siedzibie Organizacji, o ile Rada nie zdecyduje inaczej. Jeżeli jeden z członków zaproponuje Radzie odbycie sesji na swoim terytorium, a Rada wyrazi na to zgodę, dodatkowe koszty związane z organizacją sesji w innym miejscu niż siedziba ponoszone są przez tego członka.
- (3) Rada może zaprosić każdy kraj niebędący członkiem lub organizację, o których mowa w art. 16 i 17, do uczestnictwa w swoich sesjach w roli obserwatora. Rada decyduje o dopuszczeniu obserwatorów przed każdą sesją.
- (4) Korum wymagane do podejmowania decyzji podczas sesji Rady stanowi obecność ponad połowy członków eksportujących i importujących, reprezentujących, odpowiednio, co najmniej dwie trzecie głosów w odniesieniu do każdej kategorii. W przypadku braku korum w chwili otwarcia posiedzenia Rady lub posiedzenia plenarnego, przewodniczący odracza otwarcie sesji lub posiedzenia plenarnego o co najmniej dwie godziny. Jeżeli po tym okresie nadal brakuje korum, przewodniczący ponownie odracza otwarcie sesji lub posiedzenia plenarnego, o nie mniej niż dwie godziny. Jeżeli po tym ponownym odroczeniu nadal nie będzie korum, punkt obrad wymagający podjęcia decyzji zostaje przełożony na kolejną sesję Rady.

---

**ARTYKUŁ 13****Głosy**

- (1) Członkowie eksportujący mają do dyspozycji łącznie 1 000 głosów, tak samo jak członkowie importujący, rozdzielonych w ramach każdej z kategorii członków w sposób przewidziany w poniższych ustępach niniejszego artykułu.
- (2) Każdy członek posiada pięć głosów podstawowych.
- (3) Pozostałe głosy członków eksportujących są rozdzielone pomiędzy tych członków w następujący sposób: 50 % – proporcjonalnie do średniego wolumenu ich wywozu kawy oraz 50 % – proporcjonalnie do średniej wartości ich wywozu kawy.
- (4) Pozostałe głosy członków importujących są rozdzielone pomiędzy tych członków w następujący sposób: 50 % – proporcjonalnie do średniego wolumenu ich przywozu kawy oraz 50 % – proporcjonalnie do średniej wartości ich przywozu kawy.
- (5) Unia Europejska i każda z organizacji międzyrządowych określonych w art. 4 ust. 3 posiada głosy jako pojedynczy członek. Posiada pięć głosów podstawowych oraz dodatkowe głosy ustalane na podstawie średniego wolumenu i wartości jej przywozu lub wywozu kawy. Jeżeli jest sklasyfikowana jako członek eksportujący, zgodnie z art 2 pkt 7, jej głosy oblicza się zgodnie z ust. 3 niniejszego artykułu. Jeżeli jest sklasyfikowana jako członek importujący, zgodnie z art. 2 pkt. 8, jej głosy oblicza się zgodnie z ust. 4 niniejszego artykułu.
- (6) Do celów niniejszego artykułu za wywóz i przywóz kawy uznaje się odpowiednio wysyłki z dowolnego miejsca pochodzenia oraz do dowolnego miejsca przeznaczenia w okresie poprzednich czterech lat kalendarzowych.
- (7) Do celów niniejszego artykułu w przypadku Unii Europejskiej lub każdej z organizacji międzyrządowych określonych w art. 4 ust. 3, za wywóz uznaje się sumę wywozu do wszystkich miejsc przeznaczenia, w tym wewnątrz samej Unii Europejskiej lub organizacji międzyrządowej, a za przywóz – sumę przywozu ze wszystkich miejsc pochodzenia, w tym wewnątrz samej Unii Europejskiej lub organizacji międzyrządowej.
- (8) Na początku każdego roku kawowego Rada, zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu, ustala rozdział głosów, który obowiązuje w ciągu tego roku, z zastrzeżeniem wyjątków przewidzianych w ust. 9 niniejszego artykułu.

(9) W przypadku zmian w składzie Organizacji, lub jeśli prawa głosu członka zostaną zawieszone lub odzyskane na mocy postanowień art. 22, Rada na nowo określa rozdział głosów, zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu.

(10) Żaden członek nie posiada więcej niż dwie trzecie głosów w swojej kategorii.

(11) Głosy są niepodzielne.

#### ARTYKUŁ 14

##### **Procedura głosowania w Radzie**

(1) Każdy członek uprawniony jest do oddania całej posiadanej przez siebie liczby głosów, przy czym nie przysługuje mu prawo do podziału głosów. Członek może jednak oddać w inny sposób głosy, które posiada zgodnie z postanowieniami ust. 2 niniejszego artykułu.

(2) Każdy członek eksportujący może upoważnić na piśmie innego członka eksportującego, a każdy członek importujący może upoważnić innego członka importującego do reprezentowania jego interesów oraz do wykonywania jego prawa głosu na dowolnym posiedzeniu Rady.

#### ARTYKUŁ 15

##### **Decyzje Rady**

(1) Rada dąży do wydawania wszystkich decyzji i zaleceń na zasadzie konsensusu. W przypadku braku osiągnięcia konsensusu Rada podejmuje decyzje i wydaje zalecenia rozłożoną większością głosów co najmniej 70 % członków eksportujących obecnych i głosujących oraz co najmniej 70 % członków importujących obecnych i głosujących, liczonych oddzielnie.

(2) W przypadku każdej decyzji Rady, której podjęcie wymaga rozłożonej większości głosów, stosuje się następującą procedurę:

- a) jeśli w głosowaniu nie zostanie osiągnięta rozłożona większość dwóch trzech głosów z powodu głosów sprzeciwu nie więcej niż trzech członków eksportujących lub nie więcej niż trzech członków importujących, Rada może zdecydować głosami większości obecnych członków o ponownym poddaniu decyzji pod głosowanie w ciągu 48 godzin; oraz

- b) jeśli rozłożona większość nie zostanie ponownie osiągnięta, wniosek uznaje się za niezatwierdzony.
- (3) Członkowie zobowiązują się do przyjmowania wszystkich decyzji Rady podjętych zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy jako wiążących.

## ARTYKUŁ 16

**Współpraca z innymi organizacjami**

(1) Rada może zawierać porozumienia dotyczące konsultacji i współpracy z Organizacją Narodów Zjednoczonych i jej wyspecjalizowanymi agencjami, z innymi właściwymi organizacjami międzyrządowymi oraz właściwymi organizacjami międzynarodowymi i regionalnymi. Rada wykorzystuje w pełni różne źródła finansowania. Porozumienia takie mogą obejmować uzgodnienia finansowe, które Rada uzna za potrzebne do realizacji celów niniejszej Umowy. Organizacja nie zaciąga jednak żadnych zobowiązań finansowych z tytułu gwarancji udzielonych przez indywidualnych członków lub inne podmioty w związku z realizacją projektów na podstawie takich ustaleń. Żaden z członków nie ponosi z tytułu swojego członkostwa w Organizacji odpowiedzialności za zobowiązania wynikające z pożyczek zaciągniętych lub udzielonych przez innych członków lub inne podmioty w związku z takimi projektami.

(2) Organizacja może także – stosownie do możliwości – gromadzić od członków, członków niezrzeszonych, od darczyńców i innych agencji, informacje dotyczące projektów i programów rozwojowych ukierunkowanych na sektor kawy. W odpowiednich przypadkach Organizacja może także, za zgodą zainteresowanych stron, udostępniać takie informacje zarówno innym organizacjom, jak i członkom.

## ARTYKUŁ 17

**Współpraca z organizacjami pozarządowymi**

W ramach realizacji celów niniejszej Umowy Organizacja może, bez uszczerbku dla postanowień art. 16, 34, 35 i 37, ustanawiać i zacieśniać współpracę z odpowiednimi organizacjami pozarządowymi i organizacjami non-profit dysponującymi specjalistyczną wiedzą na temat istotnych aspektów sektora kawy oraz z innymi ekspertami w sprawach kawy.

## ROZDZIAŁ VII – DYREKTOR WYKONAWCZY I PERSONEL

### ARTYKUŁ 18

#### **Dyrektor wykonawczy i personel**

- (1) Rada powołuje dyrektora wykonawczego. Rada ustanawia warunki powoływania dyrektora wykonawczego, porównywalne z warunkami obowiązującymi w przypadku odpowiednich urzędników podobnych organizacji międzyrządowych.
- (2) Dyrektor wykonawczy jest głównym dyrektorem administracyjnym Organizacji oraz odpowiada za wykonanie wszystkich obowiązków powierzonych mu w związku z wykonaniem niniejszej Umowy.
- (3) Dyrektor wykonawczy powołuje członków personelu Organizacji zgodnie z regulaminem ustanowionym przez Radę.
- (4) Ani dyrektor wykonawczy, ani żaden z członków personelu nie mogą posiadać interesów finansowych w branży kawowej, handlu kawą lub transporcie kawy.
- (5) W toku wykonywania swoich obowiązków dyrektor wykonawczy i członkowie personelu nie zwracają się o instrukcje do członków lub organów zewnętrznych wobec Organizacji ani nie przyjmują od nich żadnych instrukcji. Powstrzymają się też oni od wszelkich działań, które mogłyby wpływać na ich status jako urzędników międzynarodowych, odpowiedzialnych wyłącznie wobec Organizacji. Każdy członek zobowiązuje się do szanowania wyłącznie międzynarodowego charakteru obowiązków dyrektora wykonawczego i personelu oraz nie próbuje wpłynąć na sposób wykonywania przez nich powierzonych im obowiązków.

---

## ROZDZIAŁ VIII – FINANSE I ADMINISTRACJA

### ARTYKUŁ 19

#### **Komitet Finansowo-Administracyjny**

Ustanawia się Komitet Finansowo-Administracyjny. Rada ustala skład i zakres obowiązków Komisji. Komitet odpowiada za nadzorowanie przygotowywania budżetu administracyjnego przedstawionego do zatwierdzenia Radzie oraz za realizację innych zadań powierzonych mu przez Radę, obejmujących monitorowanie dochodów i wydatków oraz kwestie związane z zarządzaniem Organizacją. Komitet Finansowo-Administracyjny przedstawia Radzie sprawozdanie ze swoich prac.

### ARTYKUŁ 20

#### **Finanse**

- (1) Wydatki delegacji uczestniczących w posiedzeniach Rady oraz przedstawicieli zasiadających w komitetach Rady są pokrywane przez ich odpowiednie rządy.
- (2) Pozostałe wydatki niezbędne do wykonania niniejszej Umowy pokrywane są z corocznych wkładów finansowych członków ustalonych zgodnie z postanowieniami art. 21, wraz z przychodami ze sprzedaży członkom określonych usług oraz ze sprzedaży informacji i analiz opracowanych na mocy postanowień art. 30 i 32.
- (3) Rokiem budżetowym Organizacji jest rok kawowy.

### ARTYKUŁ 21

#### **Ustalanie budżetu administracyjnego i wysokości wkładów finansowych**

- (1) W drugiej połowie każdego roku budżetowego Rada zatwierdza budżet administracyjny Organizacji na kolejny rok budżetowy i ustala wysokość wkładu finansowego każdego członka do tego budżetu. Projekt budżetu administracyjnego opracowuje dyrektor wykonawczy pod nadzorem Komitetu Finansowo-Administracyjnego, zgodnie z postanowieniami art. 19.

(2) Wkład każdego członka do budżetu administracyjnego na każdy rok budżetowy oblicza się w następujący sposób: (i) 50 % – na podstawie średniej wartości całkowitego handlu oraz (ii) 50 % – na podstawie średniego wolumenu całkowitego handlu z poprzednich czterech lat kalendarzowych. Na potrzeby niniejszego artykułu „całkowity handel” oznacza sumę całkowitego przywozu i wywozu w momencie zatwierdzenia budżetu administracyjnego na dany rok budżetowy. Przy ustalaniu wkładów finansowych głos każdego członka liczony jest bez uwzględniania zawieszenia praw głosu danego członka ani żadnej wynikającej z tego powodu redystrybucji głosów. Powyższy sposób obliczania nie ma jednak zastosowania do członków, których członkostwo zostało zawieszone zgodnie z art. 22 ust. 4 – ich składki zostają rozdzielone między pozostałych członków jedynie na ten rok budżetowy.

(3) Początkowa składka każdego członka przystępującego do Organizacji po wejściu w życie niniejszej Umowy, zgodnie z art. 46, ustalana jest przez Radę zgodnie z art. 21 ust. 2 na podstawie okresu pozostającego do końca bieżącego roku budżetowego, przy czym nie wpływa to na ustalenia dotyczące pozostałych członków w danym roku budżetowym.

(4) Każdy członek wnosi minimalną składkę w wysokości 0,25 % całkowitego budżetu administracyjnego na każdy rok budżetowy.

(5) Członkowie, których średni całkowity handel kawą stanowi mniej niż 0,25 % sumy średniego całkowitego handlu wszystkich członków, liczonego pod względem wolumenu i wartości, będą zobowiązani wyłącznie do uiszczenia minimalnej składki, o której mowa w ust. 4 powyżej.

(6) Pozostała część składki członkowskiej zostaje rozdzielona między wszystkich członków, z wyjątkiem tych, o których mowa w ust. 5 powyżej, w następujący sposób: 50 % – proporcjonalnie do średniego wolumenu ich całkowitego handlu kawą oraz 50 % – proporcjonalnie do średniej wartości ich całkowitego handlu kawą.

(7) Do celów niniejszego artykułu za wywóz i przywóz kawy uznaje się odpowiednio wysyłki z dowolnego miejsca pochodzenia oraz do dowolnego miejsca przeznaczenia w okresie poprzednich czterech lat kalendarzowych.

(8) Do celów niniejszego artykułu w przypadku Unii Europejskiej lub każdej z organizacji międzyrządowych określonych w art. 4 ust. 3, za wywóz uznaje się sumę wywozu do wszystkich miejsc przeznaczenia, w tym wewnątrz samej Unii Europejskiej lub organizacji międzyrządowej, a za przywóz – sumę przywozu ze wszystkich miejsc pochodzenia, w tym wewnątrz samej Unii Europejskiej lub organizacji międzyrządowej.

## ARTYKUŁ 22

**Wnoszenie wkładów finansowych**

(1) Wkład finansowy do budżetu administracyjnego na każdy roku budżetowy wnoszony jest w wymiennej walucie i staje się należny od pierwszego dnia danego roku budżetowego.

(2) Brak wpłacenia pełnego wkładu finansowego do budżetu administracyjnego w terminie sześciu miesięcy od daty, od której wkład stał się należny powoduje zawieszenie wobec danego członka praw głosu i prawa do udziału w posiedzeniach specjalistycznych komitetu do czasu wniesienia całego wkładu. Członek taki nie zostaje jednak pozbawiony żadnego z innych przysługujących mu praw ani zwolniony z któregośkolwiek ze swoich zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy, o ile Rada nie zdecyduje inaczej.

(3) Zawieszenie praw głosu przysługujących członkowi, na podstawie postanowień ust. 2 niniejszego artykułu, nie zwalnia go z obowiązku wniesienia wkładu.

(4) Rada – na podstawie stosownej decyzji – tymczasowo zawiesza członkostwo każdego członka, który zalega z płatnością składek przez ponad 21 miesięcy. Członek tymczasowo zawieszony zostaje zwolniony z obowiązku wnoszenia składek do budżetu administracyjnego Organizacji, ale pozostaje zobowiązany do wypełniania wszelkich innych zobowiązań finansowych wynikających z niniejszej Umowy. Po całkowitej spłacie zaległych składek lub po zatwierdzeniu przez Radę planu spłaty taki członek odzyskuje prawa członkowskie. Wpłaty dokonywane przez członków zalegających z płatnościami będą w pierwszej kolejności zaliczane na poczet ich najdawniej wymagalnych składek.

## ARTYKUŁ 23

**Zobowiązania**

(1) Organizacja, działająca w sposób określony w art. 7 ust. 3, nie ma prawa do zaciągania żadnych zobowiązań wykraczających poza zakres niniejszej Umowy ani nie jest uznawana za upoważnioną przez członków do takiego zaciągania zobowiązań; w szczególności Organizacja nie ma zdolności zaciągania pożyczek pieniężnych. W przypadku korzystania z uprawnień do zawierania umów Organizacja wprowadza do swoich umów treść postanowień niniejszego artykułu, by zwrócić na nie uwagę innych stron zawierających umowy z Organizacją, jednakże brak wprowadzenia tych postanowień nie powoduje nieważności danej umowy ani uznania, że została ona zawarta z przekroczeniem kompetencji.

(2) Odpowiedzialność członka ograniczona jest do wysokości jego zobowiązań z tytułu wkładów finansowych przewidzianych w niniejszej Umowie. Uznaje się, iż osoby trzecie dokonujące czynności z Organizacją mają wiedzę na temat postanowień niniejszej Umowy dotyczących odpowiedzialności członków.

#### ARTYKUŁ 24

##### **Audyt i publikacja sprawozdań finansowych**

Możliwie jak najszybciej i nie później niż w ciągu sześciu miesięcy od zamknięcia każdego roku budżetowego przygotowywane jest sprawozdanie określające aktywa, pasywa, dochody i wydatki Organizacji w tym roku budżetowym, poddane niezależnemu audytowi. Sprawozdanie to przedstawiane jest do zatwierdzenia Radzie na jej najbliższej sesji.

---

## ROZDZIAŁ IX – EKONOMIKA

### ARTYKUŁ 25

#### **Komitet Ekonomiczny**

Powołuje się Komitet Ekonomiczny, który jest odpowiedzialny za kwestie związane z: promocją i rozwojem rynku; przejrzystością rynku, informacjami statystycznymi, analizami i badaniami; projektami; zrównoważonym rozwojem; oraz finansowaniem sektora kawy. Rada określa skład i mandat Komitetu Ekonomicznego w uzupełnieniu do postanowień zawartych w art. 33 i 38.

### ARTYKUŁ 26

#### **Usunięcie barier dla handlu i konsumpcji**

- (1) Członkowie uznają potrzebę zwiększenia efektywności łańcucha dostaw oraz usunięcia istniejących i unikania nowych przeszkód, które mogą utrudniać produkcję kawy, handel nią i jej konsumpcję.
- (2) Członek powinien regulować swój sektor kawy w sposób umożliwiający realizację krajowych celów polityki zdrowotnej i środowiskowej oraz celów w zakresie osiągnięcia dochodu zapewniającego utrzymanie, zgodnie ze swoimi zobowiązaniami wynikającymi z umów międzynarodowych oraz z celami zrównoważonego rozwoju Organizacji Narodów Zjednoczonych, w tym z celami dotyczącymi handlu międzynarodowego i regionalnego.
- (3) Członkowie uznają, iż obecnie funkcjonują środki, które mogą w większym lub mniejszym stopniu szkodzić wzrostowi konsumpcji kawy, w szczególności:
  - a) regulacje przywozowe mające zastosowanie do kawy, w tym taryfy preferencyjne i inne, kontyngenty, działania monopoli rządowych i urzędowych agencji skupu oraz inne normy administracyjne i praktyki handlowe;
  - b) regulacje wywozowe, w zakresie dotyczącym bezpośrednich lub pośrednich dotacji oraz inne normy administracyjne i praktyki handlowe; oraz
  - c) wewnętrzne regulacje handlowe oraz krajowe i regionalne przepisy prawne i administracyjne, które mogą wpływać na poziom konsumpcji lub ograniczyć skuteczność łańcucha dostaw.

(4) Mając na uwadze wyżej określone cele oraz postanowienia ust. 5 niniejszego artykułu, członkowie dążą do ograniczenia ceł na kawę lub do podejmowania innych działań w celu usunięcia przeszkód na drodze do zwiększenia konsumpcji.

(5) Uwzględniając swój wspólny interes, członkowie zobowiązują się do poszukiwania środków i sposobów, dzięki którym możliwe będzie stopniowe ograniczanie, a w końcu, tam gdzie to możliwe, wyeliminowanie barier utrudniających zwiększenie wymiany handlowej i konsumpcji, o których mowa w ust. 3 niniejszego artykułu lub które pozwolą na znaczące ograniczenie skutków takich barier.

(6) Uwzględniając swój wspólny interes, członkowie zobowiązują się do poszukiwania sposobów ograniczania zmienności cen za pomocą odpowiednich przepisów.

(7) Uwzględniając wszelkie zobowiązania podjęte na mocy postanowień ust. 5 niniejszego artykułu, członkowie każdego roku informują Radę o wszystkich środkach podjętych w celu realizacji postanowień niniejszego artykułu.

(8) Dyrektor wykonawczy co roku przygotowuje i przekazuje wszystkim członkom przegląd przeszkód w handlu kawą i w konsumpcji kawy, a także zakłóceń na rynku powodujących zmienność cen i wpływających na dochód pozwalający na dostatnie życie lub na dystrybucję wartości, w szczególności w odniesieniu do plantatorów kawy i innych producentów, który to dokument podlega przeglądowi Rady.

(9) Rada może – w celu wsparcia realizacji celów niniejszego artykułu – przedstawiać członkom zalecenia, a członkowie przedstawiają Radzie, możliwie jak najszybciej, sprawozdania dotyczące środków podjętych w celu wykonania takich zaleceń.

## ARTYKUŁ 27

### **Promocja i rozwój rynku**

(1) Członkowie uznają korzyści, jakie zarówno członkowie eksportujący, jak i importujący, odnoszą z wysiłków na rzecz promowania konsumpcji, poprawy jakości produktów oraz rozwój rynków kawy, w tym na terytorium członków eksportujących.

(2) W ramach promocji i rozwoju rynków mogą być realizowane kampanie informacyjne i promocyjne, badania, działania na rzecz budowania zdolności oraz analizy dotyczące produkcji i konsumpcji kawy, w tym Międzynarodowy Dzień Kawy.

(3) Działania te mogą zostać włączone do programu działań lub do katalogu projektów realizowanych przez Organizację, o których mowa w art. 33, i mogą być finansowane z dobrowolnych składek członków, podmiotów niebędących członkami, innych organizacji i sektora prywatnego.

#### ARTYKUŁ 28

##### **Środki dotyczące kawy przetworzonej**

Członkowie uznają potrzebę rozbudowy przez kraje rozwijające się bazy ich gospodarek poprzez, między innymi, uprzemysłowienie i eksport produktów przemysłowych, w tym przetwarzanie kawy i eksport kawy przetworzonej, o której mowa w art. 2 ust. 1 lit. d), e), f), g) i h). W związku z powyższym członkowie powinni unikać przyjmowania środków rządowych, które mogłyby spowodować zakłócenia sektora kawy innych członków.

#### ARTYKUŁ 29

##### **Mieszanki i substytuty**

(1) Członkowie nie utrzymują żadnych regulacji wymagających mieszania, przetwarzania lub używania innych produktów z kawą jako warunku jej odsprzedaży w obrocie handlowym jako kawy. Członkowie dążą do zakazania sprzedaży i reklamy jako kawy produktów, których podstawowy surowiec zawiera mniej niż odpowiednik 95 % kawy zielonej. Jednakże niniejszy ustęp nie ma zastosowania do kawy premiks, o której mowa w art. 2 pkt 1 lit. h).

(2) Dyrektor wykonawczy składa Radzie okresowe sprawozdania w sprawie przestrzegania postanowień niniejszego artykułu.

#### ARTYKUŁ 30

##### **Dane statystyczne**

(1) Organizacja działa jako ośrodek gromadzenia, wymiany i publikacji:

- a) danych statystycznych dotyczących światowej produkcji, cen, eksport, importu i powrotnego wywozu, dystrybucji i konsumpcji kawy, w tym informacji dotyczących produkcji, konsumpcji, handlu i cen kawy w zakresie różnych

kategorii rynkowych – w miarę możliwości w podziale na rodzaj kawy – i produktów zawierających kawę; oraz

- b) informacji technicznych dotyczących uprawy, kosztów produkcji, przetwarzania i wykorzystania kawy – w zakresie uznanym za stosowny.

(2) Rada może zobowiązać członków do dostarczania informacji uznanych przez nią za potrzebne do realizacji jej zadań, w tym regularnych raportów statystycznych na temat produkcji kawy, tendencji w produkcji, eksporcie, imporcie i powrotnym wywozie, dystrybucji, konsumpcji, zapasach, cenach i podatkach, przy czym nie są publikowane żadne informacje, które mogłyby służyć do identyfikacji działalności osób lub przedsiębiorstw produkujących, przetwarzających lub sprzedających kawę. Członkowie, stosownie do możliwości, dostarczają wymaganych informacji w sposób możliwie jak najbardziej szczegółowy, terminowy i dokładny.

(3) Rada stworzy system cen wskaźnikowych i zapewnia publikowanie codziennej zbiorczej ceny wskaźnikowej, odzwierciedlającej rzeczywistą sytuację rynkową.

(4) Jeżeli członek nie dostarczy – lub ma trudności z dostarczeniem – w terminie ustalonym przez Radę danych statystycznych lub innych informacji wymaganych przez Organizację do jej prawidłowego funkcjonowania, Rada może zażądać od danego członka wyjaśnienia przyczyn uchybienia. Członek może także poinformować Radę o napotkanych trudnościach i zwrócić się do niej o pomoc techniczną.

(5) W przypadku ustalenia, że konieczne jest udzielenie pomocy technicznej lub jeśli Członek nie dostarczył, przez dwa kolejne lata, danych statystycznych wymaganych zgodnie z ustępu 2 niniejszego artykułu i nie zwrócił się do Rady o pomoc ani nie wyjaśnił powodów niewywiązania się z obowiązku, Rada może podjąć inicjatywy, których realizacja przypuszczalnie doprowadzi takiego członka do przedstawienia niezbędnych informacji.

#### ARTYKUŁ 31

#### **Świadectwa pochodzenia**

(1) W celu ułatwienia gromadzenia danych statystycznych na temat międzynarodowego handlu kawą, a także, aby potwierdzić wielkość eksportu kawy przez każdego członka eksportującego, Organizacja ustanawia system świadectw pochodzenia podlegających regułom zatwierdzonym przez Radę.

(2) Każdy przypadek eksportu kawy przez członka eksportującego jest objęty ważnym świadectwem pochodzenia. Świadectwa pochodzenia wystawiane są, zgodnie z regułami ustalonymi przez Radę, przez uprawnione agencje wybrane przez członka i zatwierdzone przez Organizację. Organizacja dokonuje również okresowego przeglądu informacji zawartych w świadectwie pochodzenia z uwzględnieniem zmieniających się warunków konsumpcji i handlu międzynarodowego.

(3) Każdy członek eksportujący zgłasza Organizacji agencje rządowe lub pozarządowe, które mają wykonywać funkcje określone w ustępie 2 niniejszego artykułu. Organizacja wyraźnie zatwierdza agencję pozarządową zgodnie z regułami zatwierdzonymi przez Radę.

(4) Członek eksportujący może, na zasadzie wyjątku i z należytych uzasadnień, wystąpić do Rady o wyrażenie zgody na przekazywanie Organizacji danych zawartych w świadectwach pochodzenia dotyczących jego eksportu kawy przy wykorzystaniu metody alternatywnej.

## ARTYKUŁ 32

### **Analizy, badania i sprawozdania**

(1) W ramach pomocy członkom Organizacja wspiera opracowywanie analiz, badań i sprawozdań technicznych dotyczących właściwych aspektów sektora kawy.

(2) Odnosi się to m.in. do prac dotyczących ekonomiki produkcji i dystrybucji kawy, analizy łańcucha wartości, wpływu zmiany klimatu, strategii w zakresie zarządzania ryzykiem finansowym i innymi rodzajami ryzyka, wpływu strategii politycznych stosowanych przez rządy w zakresie produkcji i konsumpcji kawy, aspektów związanych ze zrównoważonością sektora kawy, związków między kawą i zdrowiem oraz możliwości rozszerzenia rynków kawy w zakresie jej tradycyjnych i nietradycyjnych zastosowań, jak również do innych zagadnień, które Rada może uznać za istotne.

(3) W miarę technicznych możliwości można również gromadzić, zestawiać, analizować i rozpowszechniać informacje dotyczące:

- a) ilości i ceny kawy w zależności od takich czynników jak różne regiony geograficzne, rodziny, lokalne społeczności oraz warunki produkcji;
- b) struktur rynkowych, rynków niszowych oraz pojawiających się tendencji w produkcji i konsumpcji oraz
- c) analiz postępów w zakresie dochodu zapewniającego godne i dostatnie życie.

(4) W celu realizacji postanowień ust. 1 niniejszego artykułu Rada uwzględnia te analizy, badania i sprawozdania w rocznym programie działań wraz z szacunkowymi potrzebami w zakresie zasobów, ze szczególnym uwzględnieniem drobnych i średnich rolników oraz innych producentów. Działania te finansowane są ze środków budżetu administracyjnego lub ze źródeł pozabudżetowych.

(5) Organizacja przywiązuje szczególną wagę do kwestii ułatwienia dostępu do informacji drobnym i średnim plantatorom i innym producentom, aby pomóc im w poprawie zrównoważoności i uzyskiwaniu lepszych wyników finansowych, w tym w zakresie zarządzania kapitałem dłużnym i ryzykiem.

---

## ROZDZIAŁ X – PROJEKTY REALIZOWANE PRZEZ ORGANIZACJĘ

### ARTYKUŁ 33

#### **Opracowywanie i finansowanie projektów**

(1) Członkowie i dyrektor wykonawczy mogą przedkładać Radzie propozycje projektów za pośrednictwem Komitetu Ekonomicznego. Propozycje te powinny przyczyniać się do realizacji celów niniejszej Umowy oraz co najmniej jednego z priorytetowych obszarów działań określonych w strategicznym planie działania i w rocznym programie działań zatwierdzonym przez Radę zgodnie z art. 10.

(2) Rada ustanawia i aktualizuje procedury i mechanizmy przedkładania, oceny, zatwierdzania, określania priorytetów i finansowania projektów, jak również ich realizacji, monitorowania i oceny oraz szerokiego upowszechniania ich rezultatów. Komitet Ekonomiczny jest odpowiedzialny za stosowanie tych procedur i mechanizmów oraz za formułowanie zaleceń dla Rady.

(3) Podczas każdej sesji Rady dyrektor wykonawczy składa sprawozdanie ze stanu realizacji wszystkich projektów zatwierdzonych przez Radę, w tym projektów oczekujących na finansowanie, projektów realizowanych oraz projektów ukończonych od czasu poprzedniej sesji Rady.

(4) Organizacja dąży do współpracy z innymi organizacjami międzynarodowymi, instytucjami finansowymi, wielostronnymi i dwustronnymi agencjami rozwoju oraz z publicznymi i prywatnymi darczyńcami w celu uzyskania – w stosownym zakresie – wsparcia finansowego i pomocy w realizacji programów, projektów i działań istotnych dla rynku kawy.

---

## ROZDZIAŁ XI – PRYWATNY SEKTOR KAWY

### ARTYKUŁ 34

#### **Rada Członków Stowarzyszonych**

- (1) Rada Członków Stowarzyszonych (BAM) jest organem doradczym, który może przedstawiać zalecenia na wniosek Rady, a także zwracać się do Rady i jej organów pomocniczych o uwzględnienie w ich porządkach obrad kwestii związanych z niniejszą Umową i ze stanem światowego sektora kawy oraz o podejmowanie decyzji w tych sprawach.
- (2) W skład BAM wchodzi wszyscy członkowie stowarzyszeni.
- (3) BAM wybiera spośród swoich członków przewodniczącego i wiceprzewodniczącego na okres jednego roku. Mogą oni być wybierani ponownie. Przewodniczący i wiceprzewodniczący nie są opłacani przez Organizację.
- (4) Przewodniczący i wiceprzewodniczący BAM są zapraszani przez Radę do udziału w jej posiedzeniach i mają prawo zabierać głos.
- (5) Przewodniczący i wiceprzewodniczący BAM reprezentuje zarząd w Grupie Zadaniowej ds. Partnerstwa Publiczno-Prywatnego w Sektorze Kawy (CPPWP).
- (6) BAM odbywa swoje posiedzenia zwykle w siedzibie Organizacji, przed zwyczajnymi sesjami Rady i bez kolizji czasowej z tymi sesjami. W przypadku przyjęcia przez Radę wystosowanego przez członka zaproszenia do zorganizowania posiedzenia na jego terytorium BAM również obraduje na tym terytorium, przy czym w takim przypadku dodatkowe koszty poniesione przez Organizację – przekraczające te, które wiązałyby się z organizacją posiedzenia w jej siedzibie – pokrywają kraj lub organizacja sektora prywatnego będące gospodarzem posiedzenia.
- (7) BAM może zwoływać posiedzenia nadzwyczajne za zgodą Rady.
- (8) BAM ustanawia swój własny regulamin wewnętrzny, zgodny z postanowieniami niniejszej Umowy.

## ARTYKUŁ 35

**Grupa Zadaniowa ds. Partnerstwa Publiczno-Prywatnego w Sektorze Kawy (CPPWP)**

(1) Grupa zadaniowa ds. Partnerstwa Publiczno-Prywatnego w Sektorze Kawy (zwana dalej „CPPWP”) oznacza mechanizm partnerstwa publiczno-privatnego oparty na porozumieniu zainteresowanych stron, mający na celu określanie i wdrażanie praktycznych i ograniczonych w czasie działań służących rozwiązywaniu problemów związanych z poziomami cen, ich zmiennością oraz długoterminową zrównoważonością sektora kawy.

(2) CPPWP ma za zadanie:

- a) budować konsensus w sprawie priorytetowych kwestii i działań, które zostaną przedłożone Radzie do rozpatrzenia oraz przekazane Forum Dyrektorów Generalnych i Liderów Globalnych (CGLF);
- b) prowadzić dialog publiczno-privatny i śledzić postępy w zakresie zobowiązań dotyczących rozwiązywania problemów związanych z poziomami cen, ich zmiennością oraz długoterminową zrównoważonością sektora kawy;
- c) stymulować dalszy rozwój i wdrażanie zobowiązań oraz inicjatyw zatwierdzonych przez Radę w odniesieniu do kwestii poziomów cen i długoterminowej zrównoważoności sektora kawy; oraz
- d) stale rozwijać wspólną wizję i program dialogu publiczno-privatnego przez analizę pilnych problemów sektora kawy, doprecyzowanie oczekiwań oraz określenie możliwości i zasobów na potrzeby wspólnych działań.

(3) W skład CPPWP wchodzi delegaci wyznaczeni przez Radę oraz przedstawiciele sektora prywatnego, przy czym obie grupy mają równą liczbę miejsc. Przedstawiciele społeczeństwa obywatelskiego i organizacji międzynarodowych mogą dołączyć do CPPWP na warunkach określonych przez Radę.

(4) Dyrektor wykonawczy pełni funkcję sekretarza CPPWP z urzędu, a wyznaczony członek personelu zastępuje go w razie potrzeby.

(5) CPPWP ustanawia swój regulamin wewnętrzny zgodny z postanowieniami niniejszej Umowy i z zakresem zadań zatwierdzonym przez Radę.

(6) CPPWP ustanawia własne mechanizmy angażowania zainteresowanych stron z sektora kawy – zarówno publicznych, jak i prywatnych – partnerów na rzecz rozwoju i społeczeństwa obywatelskiego w ocenę priorytetowych kwestii oraz w określanie najlepszych praktyk i rozwiązań.

(7) CPPWP przedkłada Radzie regularne sprawozdania ze swoich obrad i zalecenia do rozpatrzenia.

#### ARTYKUŁ 36

#### **Zaangażowanie, integracja i włączenie społeczne**

(1) Rada i jej organy pomocnicze, w tym CPPWP, umożliwiają członkom stowarzyszonym oraz, w stosownych przypadkach, organizacjom międzynarodowym:

- a) przedstawianie analiz eksperckich opartych bezpośrednio na doświadczeniu z terenu;
- b) pełnienie funkcji wczesnego ostrzegania;
- c) podnoszenie świadomości społecznej w kwestiach istotnych dla sektora kawy;
- d) przyczynianie się do realizacji celów niniejszej Umowy oraz
- e) przekazywanie odpowiednich informacji podczas wydarzeń organizowanych przez Organizację.

(2) Uznając również, że Organizacja stwarza członkom stowarzyszonym możliwość zabrania głosu na szerokim forum i wniesienia wkładu w realizację jej programu działań, członkowie stowarzyszeni mogą:

- a) uczestniczyć w działaniach Organizacji za zgodą Rady lub w działaniach objętych programem działań;
- b) pozyskiwać i udostępniać informacje, wiedzę i dobre praktyki członkom Organizacji i innym członkom stowarzyszonym za pośrednictwem narzędzi współpracy udostępnianych przez Organizację lub w inny sposób;
- c) uczestniczyć w międzynarodowych konferencjach i wydarzeniach organizowanych pod auspicjami Międzynarodowej Organizacji Kawy;
- d) przedstawiać oświadczenia pisemne i ustne podczas tych wydarzeń;
- e) organizować wydarzenia towarzyszące;
- f) mieć dostęp do informacji i danych; oraz
- g) korzystać z możliwości nawiązywania kontaktów i prowadzenia działań lobbingsowych w celu poszerzenia sieci kontaktów i bazy wiedzy oraz zbadania możliwości współpracy partnerskiej z różnymi zainteresowanymi stronami.

## ARTYKUŁ 37

**Światowa Konferencja Kawy**

- (1) Rada podejmuje odpowiednie przygotowania w celu organizowania, w odpowiednich odstępach czasu, Światowej Konferencji Kawy (zwanej dalej „Konferencją”), składającej się z członków eksportujących i importujących, przedstawicieli sektora prywatnego oraz innych zainteresowanych uczestników, w tym uczestników z krajów niebędących członkami. Rada w porozumieniu z przewodniczącym Konferencji zapewnia należyty wkład Konferencji w osiągnięcie celów niniejszej Umowy.
- (2) Konferencja posiada swojego przewodniczącego, nieopłacanego przez Organizację. Rada mianuje przewodniczącego na odpowiedni okres i zaprasza go do uczestnictwa w posiedzeniach Rady w roli obserwatora.
- (3) Rada decyduje o formie, tytule, przedmiocie i harmonogramie konferencji oraz informuje o tym Radę Członków Stowarzyszonych oraz Grupę Zadaniową ds. Partnerstwa Publiczno-Prywatnego w Sektorze Kawy. Konferencja odbywa się zazwyczaj w siedzibie Organizacji, podczas regularnych sesji Rady. W przypadku przyjęcia przez Radę zaproszenia wystosowanego przez członka do odbycia posiedzenia na jego terytorium także Konferencja może odbyć się na tym terytorium, a wówczas dodatkowe koszty dla Organizacji, związane z organizacją Konferencji w innym miejscu niż siedziba, pokrywa kraj będący gospodarzem sesji.
- (4) Jeżeli Rada nie zdecyduje inaczej, Konferencja finansowana jest przez uczestników.
- (5) Przewodniczący składa Radzie sprawozdanie w sprawie konkluzji przyjętych podczas Konferencji.

## ARTYKUŁ 38

**Finanse w sektorze kawy**

Komitety Ekonomiczne ułatwiają konsultacje w kwestiach związanych z finansami i mechanizmami zarządzania ryzykiem w sektorze kawy, ze szczególnym uwzględnieniem potrzeb drobnych i średnich producentów, rolników oraz lokalnych społeczności w regionach produkujących kawę.

## ROZDZIAŁ XII – POSTANOWIENIA OGÓLNE

### ARTYKUŁ 39

#### **Przygotowania do nowej umowy**

- (1) Rada może zbadać możliwość wynegocjowania nowej międzynarodowej umowy w sprawie kawy.
- (2) W celu wykonania powyższego postanowienia Rada ocenia postępy Organizacji w zakresie realizacji celów niniejszej Umowy określonych w art. 1.

---

## ROZDZIAŁ XIII – ZRÓWNOWAŻONY ROZWÓJ

### ARTYKUŁ 40

#### **Zrównoważony sektor kawy**

(1) Członkowie przywiązują należytą wagę do zrównoważonego zarządzania zasobami kawy i przetwarzania kawy, mając na uwadze zasady i cele zrównoważonego rozwoju w jego trzech wymiarach – gospodarczym, społecznym i środowiskowym – w sposób wyważony i zintegrowany, które to zasady i cele określono w celach zrównoważonego rozwoju ONZ i w innych powiązanych globalnych inicjatywach popieranych przez członków.

(2) Organizacja może, na wniosek, wspierać członków w zrównoważonym rozwoju ich sektora kawy w dążeniu do zapewnienia dobrobytu plantatorom kawy i wszystkim zainteresowanym stronom, przy jednoczesnym zwiększaniu wydajności, jakości, odporności i rentowności w łańcuchu wartości kawy, w szczególności w przypadku małych gospodarstw rolnych i innych drobnych producentów kawy.

### ARTYKUŁ 41

#### **Standardy życia i warunków pracy**

Członkowie przywiązują należytą uwagę do poprawy standardów życia i warunków pracy ludności pracującej w sektorze kawy, w stopniu odpowiadającym osiągniętemu poziomowi rozwoju, uwzględniając uznane na forum międzynarodowym zasady dotyczące tych spraw. Ponadto członkowie uzgadniają, że standardy pracy nie będą wykorzystywane dla protekcyjnych celów handlowych.

## **ROZDZIAŁ XIV – KONSULTACJE, SPORY I SKARGI**

### **ARTYKUŁ 42**

#### **Konsultacje**

Każdy członek z uwagą bada ewentualne uwagi zgłoszone przez innego członka w odniesieniu do dowolnej kwestii związanej z niniejszą Umową oraz zapewnia możliwość poddania ich odpowiednim konsultacjom. W toku takich konsultacji, na prośbę jednej ze stron i za zgodą drugiej, dyrektor wykonawczy powołuje niezależny zespół orzekający, który dąży do pogodzenia stron. Organizacja nie ponosi kosztów działania takiego zespołu. Jeśli strona nie zgadza się na stworzenie zespołu orzekającego przez dyrektora wykonawczego lub jeśli konsultacje nie doprowadzą do rozwiązania, sprawa może zostać przekazana Radzie zgodnie z postanowieniami art. 43. Jeśli konsultacje nie doprowadzą do rozwiązania, Rada informuje dyrektora wykonawczego, który składa sprawozdanie wszystkim członkom.

### **ARTYKUŁ 43**

#### **Spory i skargi**

(1) Wszelkie spory dotyczące wykładni lub stosowania niniejszej Umowy, które nie zostaną rozwiązane na drodze negocjacji, na wniosek członka będącego stroną sporu przekazywane są do rozstrzygnięcia Radzie.

(2) Rada ustanawia procedurę rozpatrywania skarg i rozstrzygania sporów.

## **ROZDZIAŁ XV – POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

### **ARTYKUŁ 44**

#### **Podpisanie i ratyfikacja, przyjęcie lub zatwierdzenie**

(1) Z zastrzeżeniem odmiennych postanowień niniejszej Umowy może ona zostać podpisana w siedzibie depozytariusza od dnia 6 października 2022 r. do dnia 30 kwietnia 2023 r. włącznie przez Umawiające się Strony Międzynarodowej umowy w sprawie kawy z 2007 r. oraz rządy zaproszone na sesję Rady, na której przyjęto niniejszą Umowę.

(2) Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu przez rządy będące jej sygnatariuszami zgodnie z ich odpowiednimi procedurami prawnymi.

(3) Z wyjątkiem przypadków przewidzianych w art. 46 dokumenty ratyfikacyjne, przyjęcia lub zatwierdzenia składa się u depozytariusza nie później niż do dnia 31 lipca 2023 r. Rada może jednak podjąć decyzję o przyznaniu dodatkowego czasu rządowi sygnatariuszy, które nie są w stanie złożyć tych dokumentów w wyznaczonym terminie. O każdej takiej decyzji Rada informuje depozytariusza.

(4) Po podpisaniu i ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu albo zgłoszeniu tymczasowego stosowania Unia Europejska składa wobec depozytariusza oświadczenie potwierdzające jej wyłączne kompetencje w sprawach uregulowanych w niniejszej Umowie. Państwa będące członkami Unii Europejskiej nie mogą przystąpić do niniejszej Umowy w charakterze Umawiających się Stron.

### **ARTYKUŁ 45**

#### **Tymczasowe stosowanie**

Rząd będący sygnatariuszem, który zamierza ratyfikować, przyjąć lub zatwierdzić Umowę, może w dowolnym momencie zgłosić depozytariuszowi, że będzie stosował niniejszą Umowę tymczasowo, zgodnie ze swoimi procedurami prawnymi.

### **ARTYKUŁ 46**

#### **Wejście w życie**

(1) Niniejsza Umowa wchodzi ostatecznie w życie w dniu, w którym rządy będące sygnatariuszami, posiadające co najmniej dwie trzecie głosów członków eksportujących, oraz rządy będące sygnatariuszami, posiadające co najmniej dwie trzecie głosów członków importujących, według stanu na dzień 6 czerwca 2022 r., bez względu na ewentualne zawieszenie na mocy art. 22, złożyły instrumenty ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia. Alternatywnie, jeżeli niniejsza Umowa obowiązuje tymczasowo, zgodnie z postanowieniami ust. 2 niniejszego artykułu, wchodzi ona ostatecznie w życie z chwilą spełnienia powyższych wymogów procentowych przez złożenie instrumentów ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia.

(2) Jeżeli niniejsza Umowa nie wejdzie w życie ostatecznie do dnia 31 lipca 2023 r., wchodzi ona w życie tymczasowo z tą datą lub inną datą w okresie dwunastu miesięcy od upływu tego terminu, jeżeli rządy będące sygnatariuszami, posiadające głosy opisane w ust. 1 niniejszego artykułu, złożyły instrumenty ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia albo dokonały zgłoszenia depozytariuszowi zgodnie z postanowieniami art. 45.

(3) Jeżeli niniejsza Umowa wejdzie w życie tymczasowo, ale nie wejdzie w życie ostatecznie do dnia 31 lipca 2024 r., przestaje one obowiązywać tymczasowo do daty, w której te rządy będące sygnatariuszami, które złożyły instrumenty ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia albo dokonały zgłoszenia depozytariuszowi, zgodnie z postanowieniami art. 45, wspólnie zdecydują, że Umowa będzie nadal obowiązywać przez określony czas. Takie rządy będące sygnatariuszami mogą także wspólnie zdecydować, że niniejsza Umowa wchodzi w życie ostatecznie między tymi rządami.

(4) Jeżeli niniejsza Umowa nie wejdzie w życie ostatecznie lub tymczasowo do dnia 31 lipca 2024 r. na mocy postanowień ust. 1 lub 2 niniejszego artykułu, te rządy będące sygnatariuszami, które złożyły instrumenty ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia, zgodnie z obowiązującymi w nich przepisami ustawowymi i wykonawczymi, mogą wspólnie zdecydować, że Umowa wchodzi w życie ostatecznie między tymi rządami.

#### ARTYKUŁ 47

#### **Przystąpienie**

(1) Z zastrzeżeniem odmiennych postanowień niniejszej Umowy rząd każdego kraju będącego członkiem Organizacji Narodów Zjednoczonych lub wyspecjalizowanej agencji ONZ oraz organizacje międzyrządowe opisane w art. 4 ust. 3 mogą przystąpić do niniejszej Umowy zgodnie z procedurą ustanowioną przez Radę.

(2) Instrumenty przystąpienia składane są u depozytariusza. Przystąpienie nastąpi z chwilą złożenia takiego instrumentu.

(3) Po złożeniu instrumentu przystąpienia organizacja międzyrządowa, o której mowa w art. 4 ust. 3, składa oświadczenie potwierdzające jej wyłączne kompetencje w sprawach uregulowanych w niniejszej Umowie. Państwa będące członkami takiej organizacji nie mogą przystąpić do niniejszej Umowy w charakterze Umawiających się Stron.

#### ARTYKUŁ 48

##### **Zastrzeżenia**

Postanowienia niniejszej Umowy stosuje się w sposób bezwarunkowy.

#### ARTYKUŁ 49

##### **Dobrowolne wycofanie się**

Każda Umawiająca się Strona może w każdej chwili wycofać się z niniejszej Umowy w drodze pisemnego zawiadomienia o odstąpieniu złożonego depozytariuszowi. Wycofanie się staje się skuteczne po upływie 90 dni od dnia otrzymania zawiadomienia.

#### ARTYKUŁ 50

##### **Wykluczenie**

Jeśli Rada zdecyduje, iż członek naruszył swoje zobowiązania wynikające z niniejszej Umowy, a ponadto zdecyduje, iż takie naruszenie znacząco utrudnia stosowanie niniejszej Umowy, może ona wykluczyć takiego członka z Organizacji. Rada niezwłocznie zawiadamia depozytariusza o każdej takiej decyzji. Po upływie 90 dni od dnia decyzji Rady członek taki przestaje być członkiem Organizacji oraz Stroną niniejszej Umowy.

#### ARTYKUŁ 51

##### **Rozliczenia z członkami wycofującymi się lub wykluczonymi**

(1) Rada ustala wszelkie rozliczenia z członkami wycofującymi się lub wykluczonymi. Organizacja zachowuje wszelkie kwoty już wpłacone przez wycofującego się lub wykluczonego członka, a członek taki pozostanie zobowiązany do zapłaty wszelkich kwot,

które miał obowiązek zapłacić Organizacji do dnia, w którym wycofanie się lub wykluczenie staje się skuteczne; przy czym, w przypadku gdy Umawiająca się Strona nie może zaakceptować zmiany Umowy i w konsekwencji przestaje uczestniczyć w niniejszej Umowie na mocy postanowień art. 53 ust. 2, Rada może dokonać rozliczenia w sposób, jaki uzna za słuszny.

(2) Członkowi, który przestaje uczestniczyć w niniejszej Umowie, nie przysługuje żaden udział w dochodach z tytułu likwidacji lub z innych składników majątku Organizacji; nie ma też obowiązku zapłaty żadnej części ewentualnego deficytu Organizacji po rozwiązaniu niniejszej Umowy.

## ARTYKUŁ 52

### **Okres obowiązywania i rozwiązanie**

(1) Niniejsza Umowa pozostaje w mocy do czasu jej rozwiązania przez Radę zgodnie z postanowieniami ust. 3 niniejszego artykułu.

(2) Rada dokonuje przeglądu niniejszej Umowy co pięć lat od czasu jej wejścia w życie, jeśli uzna to za konieczne lub gdy zajdzie taka potrzeba – w szczególności w celu uwzględnienia nowych wyzwań i możliwości oraz reagowania na nie – i podejmuje w tym zakresie stosowne decyzje.

(3) Rada może w dowolnym momencie podjąć decyzję o rozwiązaniu niniejszej Umowy. Rozwiązanie Umowy staje się skuteczne z dniem ustalonym przez Radę.

(4) Niezależnie od rozwiązania niniejszej Umowy Rada będzie nadal istniała tak długo, jak długo będzie to konieczne w celu podejmowania niezbędnych decyzji w okresie wymaganym do likwidacji Organizacji, dokonania rozliczeń i zbycia jej majątku.

(5) Wszelkie decyzje podejmowane w odniesieniu rozwiązania niniejszej Umowy oraz wszelkie powiadomienia otrzymane przez Radę na mocy niniejszego artykułu zostaną należycie przekazane przez Radę depozytariuszowi.

## ARTYKUŁ 53

### **Poprawki**

(1) Rada może zaproponować wprowadzenie poprawki do Umowy, przedstawiając propozycję takiej poprawki Umawiającym się Stronom. Poprawka wchodzi w życie w odniesieniu do wszystkich członków Organizacji po upływie 100 dni od dnia otrzymania przez depozytariusza powiadomienia o jej przyjęciu od Umawiających się Stron dysponujących co najmniej dwiema trzecimi głosów członków eksportujących oraz od Umawiających się Stron dysponujących co najmniej dwiema trzecimi głosów członków importujących. Wartość procentową dwóch trzecich, o której mowa w niniejszym dokumencie, oblicza się na podstawie liczby Umawiających się Stron Umowy w chwili przekazania im projektu poprawki do przyjęcia. Rada ustala termin, w którym Umawiające się Strony mają poinformować depozytariusza o przyjęciu przez nie poprawki, o którym to terminie Rada powiadamia wszystkie Umawiające się Strony i depozytariusza. Jeżeli po upływie tego terminu wymagania procentowe dla wejścia w życie poprawki nie są spełnione, poprawka uznana zostaje za wycofaną.

(2) O ile Rada nie zdecyduje inaczej, każda Umawiająca się Strona, która nie powiadomi depozytariusza o przyjęciu poprawki zgodnie z postanowieniami ust. 1 niniejszego artykułu w terminie wyznaczonym przez Radę, przestaje być Umawiającą się Stroną niniejszej Umowy z dniem wejścia tej poprawki w życie.

(3) Rada powiadamia depozytariusza o wszelkich poprawkach zgłoszonych Umawiającym się Stronom na mocy niniejszego artykułu.

#### ARTYKUŁ 54

#### **Postanowienia uzupełniające i przejściowe**

Wszystkie czynności podjęte przez Organizację lub w jej imieniu, lub przez którykolwiek z jej organów, na mocy Międzynarodowej umowy w sprawie kawy z 2007 r., pozostają w mocy do czasu wejścia w życie niniejszej Umowy.

## ARTYKUŁ 55

**Teksty autentyczne Umowy**

Teksty niniejszej Umowy w języku angielskim, francuskim, portugalskim i hiszpańskim są jednakowo autentyczne. Oryginalne egzemplarze zostają złożone u depozytariusza.

NA DOWÓD CZEGO, niżej podpisani, należycie w tym celu umocowani przez swoje odpowiednie rządy, podpisali niniejszą Umowę w dniu oznaczonym obok ich podpisów.

## ZAŁĄCZNIK I

**PRZELICZNIKI DLA KAWY PALONEJ, BEZKOFEINOWEJ,  
PŁYNNEJ I ROZPUSZCZALNEJ OKREŚLONE W  
MIĘDZYNARODOWEJ UMOWIE W SPRAWIE KAWY Z 2007 R.**

*Kawa palona*

Aby przeliczyć kawę paloną na ekwiwalent ziaren kawy zielonej, należy pomnożyć masę netto kawy palonej przez 1,19.

*Kawa bezkofeinowa*

Aby przeliczyć kawę zieloną bezkofeinową na ekwiwalent ziaren kawy zielonej, należy pomnożyć masę netto kawy zielonej bezkofeinowej przez 1,05. Aby przeliczyć kawę paloną bezkofeinową i rozpuszczalną kawę bezkofeinową na ekwiwalent ziaren kawy zielonej, należy pomnożyć ich masę netto odpowiednio przez 1,25 lub 2,73.

*Kawa płynna*

Aby przeliczyć kawę płynną na ekwiwalent ziaren kawy zielonej, należy pomnożyć wagę netto suszonych elementów stałych zawartych w kawie płynnej przez 2,6.

*Kawa rozpuszczalna*

Aby przeliczyć kawę rozpuszczalną na ekwiwalent ziaren kawy zielonej, należy pomnożyć masę netto kawy rozpuszczalnej przez 2,6.

*Kawa premiks*

Do ustalenia zgodnie z rezolucją nr 476 zatwierdzoną przez Międzynarodową Radę Kawy w dniu 9 czerwca 2022 r.



**MIĘDZYNARODOWA  
ORGANIZACJA  
KAWY**

**Międzynarodowa Rada Rezolucja nr 477**

9 czerwca 2022 r.

Oryginał: angielski

**E**

Międzynarodowa Rada Kawy  
133. sesja (specjalna)  
Sesja wirtualna  
8 i 9 czerwca 2022 r.  
Londyn, Zjednoczone Królestwo

**Rezolucja nr 477**

ZATWIERDZONA NA DRUGIM POSIEDZENIU  
PLENARNYM W DNIU 9 CZERWCA 2022 R.

**Depozytariusz  
Międzynarodowej umowy w sprawie kawy z 2022 r.**

MAJĄC NA UWADZE, CO NASTĘPUJE:

w dniu 9 czerwca 2022 r. podczas 133. sesji Międzynarodowa Rada Kawy zatwierdziła rezolucję nr 476, na mocy której przyjęto tekst Międzynarodowej umowy w sprawie kawy z 2022 r.;

zgodnie z art. 76 ust. 1 (Depozytariusze traktatów) Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów z 1969 r. wyznaczenia depozytariusza traktatu mogą dokonać państwa negocjujące w samym traktacie, a depozytariuszem może być jedno lub więcej państw, organizacja międzynarodowa lub główny funkcjonariusz administracyjny organizacji; oraz

art. 2 pkt 10 Międzynarodowej umowy w sprawie kawy z 2022 r. stanowi, że Rada wyznacza depozytariusza w drodze decyzji podjętej na zasadzie konsensusu przed dniem 6 października 2022 r. oraz że taka decyzja stanowi integralną część umowy z 2022 r.,

**MIĘDZYNARODOWA RADA KAWY**

**POSTANAWIA:**

1. wyznaczyć Międzynarodową Organizację Kawy na depozytariusza Międzynarodowej umowy w sprawie kawy z 2022 r.;
2. zwrócić się do dyrektora wykonawczego, jako głównej funkcjonariuszki administracyjnej Międzynarodowej Organizacji Kawy, o podjęcie niezbędnych działań służących zapewnieniu, aby Organizacja pełniła funkcje depozytariusza umowy z 2022 r. zgodnie z Konwencją wiedeńską o prawie traktatów z 1969 r., przy czym działania te obejmują między innymi:

- a) przechowywanie oryginalnego tekstu Umowy oraz wszelkich pełnomocnictw przekazanych depozytariuszowi;
- b) sporządzanie i rozpowszechnianie uwierzytelnionych kopii oryginału Umowy;
- c) przyjmowanie podpisów złożonych pod Umową oraz przyjmowanie i przechowywanie wszelkich związanych z nią dokumentów, powiadomień i komunikatów;
- d) weryfikowanie, czy podpisy oraz dokumenty, powiadomienia i komunikaty dotyczące Umowy mają należyłą formę;
- e) rozpowszechnianie aktów, powiadomień i komunikatów związanych z Umową;
- f) informowanie o złożeniu liczby instrumentów ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia albo zgłoszeń o tymczasowym stosowaniu wymaganej do wejścia w życie Umowy lub jej tymczasowego stosowania, zgodnie z art. 46 Umowy;
- g) zarejestrowanie Umowy u Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych;
- h) w przypadku jakichkolwiek pytań dotyczących wykonywania funkcji depozytariusza – przedstawienie sprawy sygnatariuszom i Umawiającym się Stronom, lub, w stosownych przypadkach, Międzynarodowej Radzie Kawy.

Niniejszym poświadczam, że powyższy tekst stanowi uwierzytelnioną kopię Międzynarodowej umowy w sprawie kawy z 2022 r., którą przyjęto rezolucją nr 476 Międzynarodowej Rady Kawy w dniu 9 czerwca 2022 r. podczas jej 133. sesji, a której oryginał został zdeponowany w Międzynarodowej Organizacji Kawy.

Vanúsia Nogueira  
Dyrektor Wykonawcza  
Międzynarodowa Organizacja Kawy

Londyn, Zjednoczone Królestwo, 29 lipca 2022 r.